



# Journées Scientifiques Francophones 2005



Le comité d'organisation tient à vous remercier d'avoir assisté à ces JSF 2005. Vous trouverez dans CD les articles des différentes présentations faites au cours de ces journées. Bonne lecture!

**Introduction** [cliquez ici](#)

**Comité organisateur** [cliquez ici](#)

**Le Programme des Journées** [cliquez ici](#)

**Lire les Articles** [cliquez ici](#)

**Liens** [cliquez ici](#)

Certains liens renvoient aux articles des présentations au format PDF  
Les logiciels permettant de lire le format PDF sont disponibles [ici](#)



## NOTE DE L'EQUIPE EDITORIALE DE LA REVUE ISDM

Nous remercions, le Comité d'organisation des *JOURNEES SCIENTIFIQUES FRANCOPHONES 2005* de Tokyo et les partenaires de cette manifestation, de nous avoir confié la mission de publier les interventions de Recherche dans notre Revue contribuant de la sorte au rayonnement de la Francophonie.

Nous en sommes honorés.

Pour l'équipe éditoriale,

Dr Yann Bertacchini  
Rédacteur en Chef de ISDM  
[bertacchini@univ-tln.fr](mailto:bertacchini@univ-tln.fr)  
Maître de Conférences, Directeur de Recherche  
Laboratoire I3m-EA 3820  
Université du Sud Toulon-Var

# Comités d'organisation et de programme

## 組織委員会・プログラム委員会

### mité d'organisation : (par ordre alphabétique)

- Jean-Louis ARMAND, Président**  
Ambassade de France, Service pour la Science et la Technologie
- Bilel BOUCHETA**  
Association Franco-Japonaise pour les Echanges de Jeunes (AFJEJ)
- Günther HAHNE**  
CNRS Japon
- Didier HOFFMANN**  
Chambre de Commerce et d'Industrie Française du Japon
- Toshimichi IYAMA**  
Société Franco-Japonaise des Techniques Industrielles (SFJTI)
- Erwan LOISANT**  
Association ScienceScope
- Franck MICHELIN**  
EduFrance
- Hiroyuki MIYAMOTO**  
Association Japonaise des Anciens Boursiers Scientifiques du Gouvernement Français (ABSCIF)
- Jean-Louis MUCCHIELLI**  
Ambassade de France, Service Culturel
- Kazuya ONAKA**  
Association des Anciens Boursiers Culturels (ABC)
- Françoise SABBAN**  
Maison Franco-Japonaise, bureau français

### mité de programme : (par ordre alphabétique)

- Claire BAE**  
Chambre de Commerce et d'Industrie Française du Japon
- Laurent GENOD et Agnès TIXIER-MITA**  
Association ScienceScope
- Serge HAGEGE, Président**  
Ambassade de France, Service pour la Science et la Technologie
- Günther HAHNE**  
CNRS Japon
- Toshimichi IYAMA**  
Société Franco-Japonaise des Techniques Industrielles (SFJTI)
- Hiroyuki MIYAMOTO**  
Association Japonaise des Anciens Boursiers Scientifiques du Gouvernement Français (ABSCIF)
- Kazuya ONAKA**  
Association des Anciens Boursiers Culturels (ABC)
- Françoise SABBAN**  
Maison Franco-Japonaise, bureau français
- Benoît de TREGLODE**  
Ambassade de France, Service Culturel

### secrétariat :

- Kumiko UEHARA**  
Ambassade de France, Service pour la Science et la Technologie

### 組織委員会 : (アルファベット順)

- **ジャン-ルイ・アルマン, 組織委員長**  
フランス大使館 科学技術部
- **ビレル・ブシェタ**  
日仏青年交流会 (AFJEJ)
- **ギュンター・ハーネ**  
フランス国立科学研究センター (CNRS) 東京事務所
- **ディディエ・ホフマン**  
在日フランス商工会議所 (CCIFJ)
- **飯山敏道**  
日仏工業技術会 (SFJTI)
- **エルワン・ロワザン**  
在日フランス語系研究者と学生協会 (ScienceScope)
- **フランク・ミシュラン**  
フランス政府留学局エデュフランス 日本支局
- **宮本博幸**  
科学部門フランス政府給費留学生の会 (ABSCIF)
- **ジャン-ルイ・ムキエリ**  
フランス大使館 文化部
- **大中一彌**  
文科系フランス政府給費留学生の会 (ABC)
- **フランソワーズ・サバン**  
日仏会館 フランス事務所

### プログラム委員会 : (アルファベット順)

- **クレール・ベ**  
在日フランス商工会議所 (CCIFJ)
- **ローラン・ジュノ、アニエス・ティクシエ三田**  
在日フランス語系研究者と学生協会 (ScienceScope)
- **セルジュ・アジェージュ, プログラム委員長**  
フランス大使館 科学技術部
- **ギュンター・ハーネ**  
フランス国立科学研究センター (CNRS) 東京事務所
- **飯山敏道**  
日仏工業技術会 (SFJTI)
- **宮本博幸**  
科学部門フランス政府給費留学生の会 (ABSCIF)
- **大中一彌**  
文科系フランス政府給費留学生の会 (ABC)
- **フランソワーズ・サバン**  
日仏会館 フランス事務所
- **ブノワ・ド・トレグロテ**  
フランス大使館 文化部

### 事務局 :

- **上原久美子**  
フランス大使館 科学技術部

**David HO**

Ambassade de France, Service pour la Science et la Technologie

- **ダヴィッド・ホ**  
フランス大使館 科学技術部

## Membres organisateurs

メンバ - 機関

### Ambassade de France – Service pour la Science et la Technologie 在日フランス大使館科学技術部

4-11-44, Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-8514

〒106-8514 東京都港区南麻布4丁目11-44

Tél : 03-5420-8880

Fax : 03-5420-8920

<http://www.ambafrance-jp.org>

Le Service pour la science et la technologie (SST) de l'Ambassade de France au Japon a pour objectif de promouvoir les échanges scientifiques et technologiques entre la France et le Japon, tenant compte des priorités de recherche communes aux deux pays et en veillant à la constitution de partenariats de qualité dans un double souci de pérennisation et d'élargissement aux meilleures équipes – notamment jeunes équipes. Son action se décline suivant deux axes principaux :

- coopération universitaire et échange de jeunes, en étroite coordination avec le Service culturel
- promotion et valorisation du potentiel scientifique et technique français et diffusion de la culture scientifique

Le Service pour la science et la technologie est composé d'une équipe binationale de dix-huit personnes.

在日フランス大使館科学技術部 (SST) は、日仏間の科学技術交流促進を活動の目的としています。両国に共通する研究優先事項を考慮し、最高の研究チーム - 特に若く優れた研究チームが継続し発展をとげるよう、質の高いパートナーシップの構築に常に関心を寄せています。

その活動は以下の2つの柱を中心に展開されています。

- 大学協力と若者の交流。これは同大使館文化部との緊密な連携で行なっています
- フランスの潜在的科学技術の推進と高度化、並びに科学文化の普及

科学技術部は日仏18名のスタッフで構成されています。

### Le Service Culturel de l'Ambassade de France au Japon 在日フランス大使館文化部

4-11-44, Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-8514

〒106-8514 東京都港区南麻布4丁目11-44

Tél : 03-5420-8867

Fax : 03-5420-8923

<http://www.ambafrance-jp.org>

Le Service Culturel représente et assure la promotion de la culture française au Japon.

Sous l'autorité de l'Ambassadeur et la responsabilité du conseiller culturel il élabore et met en oeuvre la politique de coopération et d'échanges dans les domaines aussi variés que la coopération universitaire (en pleine expansion), les sciences humaines et sociales, la coopération artistique et audio-visuelle, la coopération linguistique et éducative, la parution du livre français... Il est à ce titre l'intermédiaire entre les ministères et institutions japonais et français, et les acteurs privés du monde la culture et de l'éducation.

Composé de 18 personnes, le Service Culturel se donne les moyens de coordonner les échanges franco-japonais, participer à l'organisation d'événements, assurer la venue de personnalités du monde des sciences humaines et sociales, intellectuel et littéraire, de même que de soutenir l'enseignement de la langue française, accompagner les acteurs de la diffusion du français, faire connaître la formation supérieure et l'expertise scientifique de la France. Le Service Culturel a le souci d'élargir le dialogue auprès du public japonais à travers la diffusion d'une

information plus complète sur internet.

Le Service Culturel dispose d'un réseau d'établissements dans les principales villes du pays (Tokyo, Kyoto, Fukuoka, Osaka, Nagoya, Sapporo, Sendai, Tokushima) qui sont autant de lieux où l'on peut apprendre le français. Ces établissements (Instituts franco-japonais, Lycée franco-japonais, Alliances françaises, Maison Franco-Japonaise, Villa Kujoyama) jouent en outre le rôle de relais vers les responsables locaux dans le cadre des échanges culturels entre la France et le Japon.

在日フランス大使館文化部は日本におけるフランスを代表し、その文化普及にあたっています。

駐日フランス大使の権限や、在日フランス大使館文化参事官の責任において、当文化部は、(今まさに発展の過程にある) 大学間交流、人文・社会科学、芸術及び映像、フランス語学並びに教育における日仏交流や、フランス書籍の日本での出版等、多岐にわたる文化協力政策を展開しています。在日フランス大使館文化部はこのように、日本とフランスの関係省庁や文化教育界関係者の仲介役となっています。

当文化部は現在 18名の職員により構成されています。日仏交流事業における連絡調整や催事への参加、そして伝有識者や芸術家、人文社会学研究者の来日の際の受け入れも行っています。また、フランス語教育の支援、フランス語の普及、フランスにおける高等教育と学術研究の紹介も当部の仕事です。今後当文化部は、インターネットを通じてより詳しい情報を提供する事により、日本の一般の人々との対話を更に広げたいと考えています。

日本の主要都市(東京、京都、福岡、大阪、名古屋、札幌、仙台、徳島)で当文化部は、フランス語教育機関とのネットワークを持っています。これら仏政府認定語学教育機関(日仏学院、日仏学館、リセ・フランコ・ジャポネ、アリアンス・フランセーズ、日仏会館、ヴィラ・九条山)は、日仏文化交流においても各地方の責任者への橋渡しの役割を果たしています。

## CNRS / CNRS Japon

フランス国立科学研究センター / フランス国立科学研究センター東京事務所

Maison Franco-Japonaise (6F), 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25 日仏会館6階

Tél: 03-3443-8551

Fax : 03-3443-8552

<http://www.jp.cnrs.fr>

### "La Science au Service de l'Homme"

Le Centre national de la recherche scientifique (CNRS) est un organisme public de recherche fondamentale, placé sous la tutelle du Ministre chargé de la Recherche. Sa mission est de produire du savoir et de le mettre au service de la société.

Avec 26 000 personnes, un budget qui s'élève à 2 214 millions d'€HT pour l'année 2004, une implantation sur l'ensemble du territoire national, le CNRS exerce son activité dans tous les champs de la connaissance, en s'appuyant sur 1260 unités de recherche et de service, regroupées au sein de huit départements scientifiques.

Le CNRS a développé des outils lui permettant de s'associer aux meilleurs laboratoires du monde. Dans ce cadre, l'objectif du CNRS et de son bureau à Tokyo est de développer avec la recherche académique et industrielle japonaise et coréenne un véritable partenariat, exploitant les complémentarités dans l'approche ou les équipements scientifiques. Plusieurs niveaux de collaboration ont été mis en place : les programmes internationaux de coopération scientifique (PICS) prennent la relève des contacts spontanés, les laboratoires internationaux associés (LIA) témoignent d'une histoire de collaboration étroite et réalisée avec succès, tandis que les unités mixtes internationales (UMI) représentent de véritables « Joint ventures » de la recherche scientifique. Le groupement de recherche international (GDRI) est l'outil adapté pour les nombreux cas où il est avantageux pour plusieurs laboratoires appartenant à deux, voir plusieurs pays de s'organiser en réseau. Ces outils créent un cadre propice aux collaborations scientifiques, comme en témoigne le nombre d'échanges de chercheurs et d'actions communes toujours croissant.

**Bureau du CNRS au Japon :**

Directeur : Günther HAHNE (E-Mail : [gunther.hahne@jp.cnrs.fr](mailto:gunther.hahne@jp.cnrs.fr))  
 Assistante : Kaoru NISHIMURA (E-Mail : [kaoru.nishimura@jp.cnrs.fr](mailto:kaoru.nishimura@jp.cnrs.fr))

### 「人類に貢献する科学」

フランス国立科学研究センター(CNRS)は公的な基礎研究機関で、研究省の管轄のもとにあります。その使命は知識を生み出し、それを社会のために役立たせることです。

職員数26,000名、2004年の年間予算は22億1400万ユーロ(税抜)、フランス全土に研究室を持っています。8つの科学部門の下の1,260カ所の研究ユニットを通じて、CNRSはあらゆる学問領域で活動を行っています。

世界中の多数の研究所と協力するため、CNRSはいくつかの制度を発展させました。この枠組により、CNRSとCNRS東京事務所は、日本と韓国の学術研究機関および産業界との研究協力を発展させ、科学的なノウハウや設備で相互に補完することを目指しています。協力にはいくつか段階があります。まず、単発的な交流から始まる国際科学協カプログラム(PICS)、次に緊密で成果のあがった共同研究のための国際提携研究所(LIA)、さらに科学研究における真の《ジョイント・ベンチャー》ともいえる国際共同ユニット(UMI)につながります。また、国際研究グループ(GDRI)は、日仏・韓仏両国の国内、または数カ国内でそれぞれ複数の研究所が参加したネットワーク形成に適しています。これらの制度が研究協力を促進する枠組みとなり、研究者交流や共同活動は増加し続けています。

### CNRS東京事務所:

所長 : ギュンター・ハーネ (電子メール : [gunther.hahne@jp.cnrs.fr](mailto:gunther.hahne@jp.cnrs.fr))

アシスタント : 西村薫 (電子メール : [kaoru.nishimura@jp.cnrs.fr](mailto:kaoru.nishimura@jp.cnrs.fr))

## Association ScienceScope 在日フランス語系研究者と学生協会

p.o. Box 37, 305 Tsukuba, Ibaraki

Fax : 0298-50-2584

<http://www.sciencescope.org/>

ScienceScope est une association de type loi 1901. Elle est le lieu de rencontre de chercheurs en science qui ont tous comme point commun d'être francophone. Ces chercheurs ont exercé, exercent encore ou vont exercer leur activité au Japon. Les raisons d'être de cette association résident dans les motivations de ses membres à réaliser des oeuvres variées, toutes destinées à faciliter, accroître et pérenniser les relations francojaponaises.

Les principaux buts de ScienceScope sont de promouvoir et développer les échanges au sein de la communauté des chercheurs, d'informer et aider les étudiants et chercheurs désireux de séjourner au Japon, d'établir un réseau entre ces chercheurs et enfin de valoriser l'expérience scientifique et culturelle japonaise auprès des organismes, laboratoires et entreprises.

Les principaux moyens de communication de ScienceScope sont un forum de discussion et d'information ([sciencscope@cru.fr](mailto:sciencscope@cru.fr)), l'annuaire des chercheurs francophones au Japon et le site Internet de l'association.

Les principales actions de ScienceScope sont la participation à l'organisation des Journées Science et Technologie, en collaboration avec l'Ambassade de France au Japon, le soutien à l'édition d'une méthode d'apprentissage des kanji : "Les Kanji dans la tête", la participation à la réalisation d'un numéro spéciale des Annales de Chimie : "La Recherche au Japon dans le domaine des Matériaux Avancés", le soutien à l'organisation des forums emploi Europe – Japon : *EU-Japan JobFair 97 et 98* et l'édition d'une lettre mensuelle d'information diffusée aux scientifiques francophones établis au Japon ainsi qu'à toute personne intéressée par la coopération scientifique entre le France et le Japon.

## Association Franco-Japonaise pour les Echanges de Jeunes (AFJEJ)

## 日仏青年交流会

c/o CCIFJ – Iida Bldg, 5-5 Rokubancho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0085

〒102-0085東京都千代田区六番町5-5

Tél : 03.3288.9635

Fax : 03.3288.9558

<http://www.afjej.org>

Partant du constat que les demandes d'étudiants désireux d'effectuer un stage dans une entreprise d'un de nos deux pays sont en forte augmentation depuis quelques années, l'Association Franco-Japonaise pour les Echanges de Jeunes (AFJEJ) a été fondée en 2004 à Tokyo avoir l'objectif de devenir le lien privilégié entre les mondes universitaire et professionnel français et japonais.

L'AFJEJ joue donc le rôle d'un levier de communication entre les étudiants et les entreprises pour faciliter les échanges de jeunes entre la France et le Japon. L'action de l'AFJEJ est menée à travers le site Internet sécurisé [www.afjej.org](http://www.afjej.org) de mise en relation entre les candidats et les entreprises. Chaque jeune peut y déposer son profil en y précisant sa requête. Les sociétés, services, institutions, comités, associations ou établissements membres de l'AFJEJ disposent d'un accès personnel à cette base de candidats. Les sociétés membres peuvent ainsi effectuer des recherches sur les profils qui les intéressent pour ensuite contacter directement les étudiants et leur proposer les stages correspondant à leurs attentes.

## Maison Franco-Japonaise

### 日仏会館

3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013

Tél : (81) 3.5421.7641

Fax: (81) 3.5421.7651

<http://www.mfj.gr.jp/>

Créée en 1924 grâce aux efforts conjugués du banquier SHIBUSAWA Eiichi et de Paul CLAUDEL, alors ambassadeur de France au Japon, la Maison franco-japonaise est un espace unique de coopération intellectuelle, scientifique et culturelle entre la France et le Japon. Ayant le statut de Fondation privée japonaise, elle abrite un Bureau français qui est son hôte. Le Bureau français dont le fonctionnement est assuré par le soutien du Ministère des Affaires étrangères français et de l'Ambassade de France a pour mission de développer les relations entre communautés universitaires japonaise et française. Sous la responsabilité d'un directeur, l'équipe du Bureau français est composée de trois chercheurs français, appelés "pensionnaires", d'un secrétariat bilingue de trois personnes, et d'un conservateur à mi-temps, assisté de deux aides-bibliothécaires.

Le Bureau français, dont la dénomination usuelle se confond avec celle de Maison franco-japonaise, est le lieu de nombreuses manifestations scientifiques, conférences, colloques et séminaires, organisés le plus souvent en collaboration avec la Société franco-japonaise, une vingtaine de sociétés savantes franco-japonaises, les fondations et les universités japonaises. C'est également un petit centre de recherche spécialisé dans le domaine des sciences sociales et humaines sur le Japon et l'Asie qui accueille des chercheurs de passage ainsi que des doctorants et des étudiants, Il publie un périodique et des monographies. La MFJ abrite une bibliothèque dont le fonds de 50 000 volumes français, environ, est probablement l'un des plus riches d'Asie.

Les activités de la MFJ sont consultables sur son site-web bilingue :<http://www.mfj.gr.jp>

### 日仏会館とは？

日仏会館は1924年に日本の銀行家渋沢栄一と当時の駐日フランス大使ポール・クローデルの尽力によって設立され、日本とフランスの間のユニークな知的、学術的、文化的協力の場となっている。日本の民間団体である財団法人日仏会館は、その建物の中にフランス政府所管の事務所（日仏会館フランス事務所）を迎えている。日仏会館フランス事務所の運営はフランス外務省と駐日フランス大使館に支えられており、日仏両国の大学レベルの研究者の交流の拡大を使命としている。日仏会館フランス学長のもと

に、日仏会館フランス事務所はパンシオネール《pensionnaires》と呼ばれる3名のフランス人研究者、2名の常勤職員からなる日仏両国語で仕事をこなす事務所、フランス外務省派遣のフランス人国際志願職員《volontaire international》、東京日仏学院メディアテークと兼任のフランス人司書監ならびに2名の日本人司書によって運営される図書室から構成されている。

日仏会館フランス事務所は通称として「日仏会館」を指す Maison franco-japonaise と称しており、数多くの学術的な催し物、講演会、シンポジウムおよびセミナーを開催している。それらの催し物の多くは、日仏協会、20余りの日仏関連諸学会、日本の財団、大学等との共催で開かれている。日仏会館フランス事務所はまた日本とアジアに関する人文・社会科学の領域を専門とする小規模な研究所でもあり、日本を訪問する研究者、博士課程在籍者や学生たちが集う場所でもある。日仏会館フランス事務所は一つの定期刊行物と様々な単行本を刊行している。日仏会館には図書室があり、およそ50,000冊のフランス語の蔵書をもつ。このフランス書の蔵書数はおそらくアジアで最も充実したものである。

## EDUFRANCE

### フランス政府留学局エデュ・フランス日本支局

住所：〒162-8415 東京都新宿区市谷船河原町15 東京日仏学院内

Tél / Fax : 03 - 5261 - 3993

E-mail : edufrance@ifjtokyo.or.jp

Créée en 1998 sous la tutelle des ministères des Affaires Etrangères et de l'Education Nationale, l'Agence EduFrance a pour but d'offrir une vaste gamme de services auprès des étudiants qui souhaitent partir étudier en France. Aujourd'hui, grâce à ses 75 Espaces d'accueil répartis dans 45 pays, EduFrance développe une intense activité pour promouvoir l'offre de formation des institutions françaises d'enseignement supérieur à l'étranger.

Le nombre d'étudiants étrangers a connu une rapide augmentation depuis 1998 – date de création de l'agence EduFrance – pour s'élever, en 2003-2004, à 245000 personnes. Sa croissance est remarquable pour les deuxième et troisième cycles, et ce notamment dans les disciplines scientifiques et de gestion-management. Il ne fait guère de doute que l'agence EduFrance a joué un rôle majeur au sein de cette évolution positive.

EduFrance a ouvert à l'Institut franco-japonais de Tokyo, en janvier 2002, son premier bureau au Japon. Depuis lors, l'espace EduFrance-Japon, en étroite collaboration avec les universités japonaises, offre aux étudiants un service d'information efficace afin qu'ils puissent effectuer des séjours d'études enrichissants et utiles. En outre, l'espace intervient dans de nombreuses universités et salons de l'éducation internationaux afin de faire connaître l'enseignement supérieur français et les diverses possibilités de séjours d'études en France.

EduFrance, en étroite coopération avec l'Ambassade de France au Japon, exerce une activité incessante de promotion et s'efforce de mettre en place, de développer et d'entretenir des liens d'échanges fructueux avec les universités et organismes officiels japonais.

フランス政府留学局エデュ・フランスは、フランスへの留学希望者を支援することを目的に、フランス国民教育省および外務省、高等教育機関関係者により1998年に設立されました。現在では、世界45ヶ国(75ヶ所)に点在する事務所を通して様々な留学支援活動を展開しています。

フランスにおける外国人留学生の数は、政府留学局設立年度1998年から著しい増加を見せ、2003 - 2004年度においてその数は24万5千人に達しました。とりわけ修士・博士課程への進学希望者が多く見られ、分野では科学および経営学が堅調。この飛躍的進歩において、フランス政府留学局は重要な役割を担っています。

日本支局は2002年1月に東京日仏学院内に開局し、日本人留学生が現地で信頼と実績ある高等教育機関を通じて有意義な留学を実現できるよう日本の諸大学と協力し、実用的な情報やサポートを提供しています。また、フランスの高等教育、そしてフランス留学の可能性と展望をより多くの方に知っていただ

くために、大学や各種国際教育フェアなどで説明会を行っています。

フランス政府留学局はフランス大使館と綿密に連携しながら活発なプロモーション活動を行い、大学やその他の教育関係機関との緊密な交流に力を入れています。

Association Japonaise des Anciens Boursiers Scientifiques du Gouvernement Français  
科学部門フランス政府給費留学生の会

Maison Franco-Japonaise

3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25 日仏会館

L'Association Japonaise des Anciens Boursiers Scientifiques du Gouvernement Français (ABSCIF) a pour but de resserrer les liens d'amitiés entre les anciens boursiers scientifiques du Gouvernement Français et de contribuer aux bons rapports entre la France et le Japon dans le domaine scientifique et technologique.

L'ABSCIF, créée en 1979 avec le soutien du Service Scientifique (actuellement Service pour la Science et la Technologie) de l'Ambassade de France au Japon, organise des réunions, conférences et échanges amicaux avec les chercheurs, ingénieurs et boursiers scientifiques français en visite au Japon. Ses membres se distribuent géographiquement dans tout le Japon et recouvrent toutes les disciplines scientifiques.

Bien que le concours des bourses pour les japonais commencent en 1931, l'ABSCIF compte seulement des anciens boursiers qui sont partis en France après 1968 (l'année de la création du Service Scientifique, l'Ambassade de France au Japon).

Certains membres accueillent des stagiaires et chercheurs français comme ils l'ont été autrefois.

Certains autres jouent des rôles principaux en organisant des colloques franco-japonais de différents domaines scientifiques. Parmi les plus marquants, il faut citer, par exemple, une conférence sur le thème de la créativité scientifique et de la création artistique en 2000. L'ABSCIF participe vivement aux Journées Scientifiques Francophones en association avec le Service pour la Science et la Technologie, et d'autres organismes.

科学部門フランス政府給費留学生の会 ( ABSCIF ) はその名の通り、フランス政府の給費を受けて留学した自然科学分野の研究者の集まりであり、日仏間の親善に寄与し、あわせて会員間の親睦を深めることを目的として、1979年に在日フランス大使館科学部 ( 現科学技術部 ) の協力を得て設立されました。現在会員は1000人弱を数え、その多くは全国の大学、公立研究所、官庁等で活躍しています。

日本人を対象とした給費留学制度は1931年に始まりましたが、ABSCIFの会員は大使館文化部から科学部が生まれた1968年以降に留学した人たちです。

会員のそれぞれがかつての経験をもとに、現在では来日するフランス人留学生の受け皿として、また、日仏科学技術協力のあらゆる分野で中核的な役割を果たしています。また、機会を設けて、日仏間のシンポジウムを開催しており、たとえば、2000年には「科学における創造性と芸術的創造」と題した日仏シンポジウムを東京で開催しました。在日フランス大使館科学技術部との密接な協力関係のもと、ABSCIFは今回のフランス語による科学シンポジウム。。。

在日フランス人研究者による研究発表会に参加しています。

Association Japonaise des Anciens Boursiers Culturels du Gouvernement Français  
文科系フランス政府給費留学生の会

Maison Franco-Japonaise, 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25 日仏会館

L'Association Japonaise des Anciens Boursiers Culturels du Gouvernement Français (ABC) a vu le jour avec la tenue de son assemblée constitutive en avril 2002, grâce au soutien du Service culturel de l'Ambassade de France au Japon.

Cette association a pour but de resserrer les liens d'amitié entre les anciens boursiers du Gouvernement français dans les domaines des Arts, de la Littérature et des Sciences humaines et sociales, et de contribuer au bon développement des relations franco-japonaises.

Depuis la mise en place en 1933 des premières bourses du Gouvernement français au Japon, les anciens boursiers forment un groupe de plus de 1500 personnes, ils constituent une partie importante du milieu intellectuel francophone au Japon.

Cette association dispose de plus d'une centaine de correspondants locaux au Japon et à l'étranger, l'ABC est le partenaire privilégié du Service culturel ainsi que des établissements culturels du réseau français au Japon.

Cette année, l'ABC a décidé de s'associer, pour la première fois, aux Journées Scientifiques Francophones. Désormais, cet événement deviendra pour l'ABC une des activités importantes de l'association.

文科系フランス政府給費留学生の会（略称ABC）は2002年4月、在日フランス大使館文化部の協力のもと、設立総会が開催され発足しました。

本会は文科系（芸術、文学、人文・社会科学）の分野における元フランス政府給費留学生相互の親睦を深め、あわせて日仏関係の良好なる発展に寄与することを目的としています。

1933年、日本においてフランス政府給費制度が始まって以来、元給費留学生の数は現在1500名あまりにもものぼり、日本におけるフランス語を話す知識層の中で多数をしめています。又、地方及び海外にも多くの会員を有し、ABCは在日フランス大使館文化部、及び地方のフランス政府文化機関の様々な活動の重要なパートナーとなっています。

本年、ABCは初めてJSFの組織委員会のメンバーに加わりました。今後JSFへの参加は本会の重要な活動のひとつとなっていくでしょう。

<p>Société Franco-Japonaise des Techniques Industrielles 日仏工業技術会</p>
--

Maison Franco-Japonaise, 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25 日仏会館内

Tél: 03-5424-1146

Fax : 03-5424-1147

<http://www.t3.rim.or.jp/~sfjti/indexfr.html>

La Société Franco-Japonaise des Techniques Industrielles a pour but, dans le cadre de l'activité culturelle de la Maison Franco-Japonaise, de resserrer les liens d'amitié entre ingénieurs français et japonais, de favoriser la coopération technique entre la France et le Japon et d'encourager les échanges des ingénieurs entre ces deux pays.

Les activités de la Société sont les suivantes :

- au cours de réunions amicales, échanger des informations sur les techniques industrielles françaises et japonaises et émettre des vœux quant au développement des échanges des techniques industrielles entre la France et le Japon ;
- faire paraître des publications ; organiser des conférences et des séminaires ;
- organiser toutes autres manifestations conformes au but de la Société.

本会は日仏工業技術会(Société Franco-Japonaise des Techniques Industrielles)と称し、日仏会館の文化活動の一環として、日仏工業技術者の親睦を図り、日仏工業技術の連絡普及および両国の技術者の交流を促進することを目的とする。

本会は前記の目的を達成するため次の事業を行う。

- 会員相互の親睦を図る集会を開催、日仏工業技術に関する情報を交換し、両国の工業技術交流に関する建議を行う。

- 機関誌「日仏工業技術」の刊行および講演会、見学会、研修会、講習会などの開催。
- その他の本会の活動に必要な事業。